

¿Visibilizar cultura(s) a través de ciudades? El papel de las ferias internacionales del libro y la condición de ciudad invitada de honor¹

M. Carmen Villarino Pardo
*Universidad de Santiago de Compostela*²

Introducción

Los desafíos recientes derivados de fenómenos de globalización e internacionalización y el peso específico cada vez mayor –también cuantificable a varios niveles– que la cultura ha pasado a tener en estos procesos, permiten detectar un interés (creciente) compartido por muchos países y ciudades en cuestiones de innovación, fortalecimiento institucional, emprendimiento, diversidad cultural o desarrollo sostenible. Así lo confirman, entre otros, Elvira Marco y Jaime Otero (2012), José Carlos Durand (2013) o Alfons Martinell (2014). Igualmente, y como ya señalaba en 1995 Saskia Sassen al analizar el surgimiento de lo que denominó *ciudades globales*, “el debilitamiento de lo nacional y la ampliación de la mundialización explican la emergencia de otras entidades y escalas espaciales” (Sassen 1995: 33). De modo que, en su opinión, “asistimos tal vez a la emergencia de un nuevo tipo de política transnacional basada en la ciudad” (Sassen 1995: 33).

En 2018, un estudio de la ONU sobre el papel creciente de las ciudades en las últimas décadas estimaba que el 68% de la población mundial

¹ Este trabajo se integra en el proyecto de investigación “Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor” (CULTURFIL); financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación y Fondos FEDER (FFI2017-85760-P). Cf. <www.culturfil.org> (19/11/2020).

² ORCID-ID: 0000-0002-1355-3574.

vivirá en ciudades en 2050 (ONU 2018). A este respecto y como indica José Mansilla –a propósito del rol que tendrán las ciudades del futuro pos-COVID-19–, al destacado papel de las ciudades en las últimas décadas es necesario añadir el hecho de que “desde 2007 la población mundial urbana supera a la rural: 50,14% frente al 49,86%” (Mansilla 2020: 1), con un incremento continuo dado que “según los últimos datos disponibles (Banco Mundial 2020), no ha dejado de acentuarse, llegando a suponer, para 2018, un 55,27% frente al 44,73%” (Mansilla 2020: 1). Él mismo recuerda que, en este nuevo e incierto escenario global, “si bien todo ha cambiado, es muy posible que el papel de las ciudades como motores económicos seguirá estando vigente” (Mansilla 2020: 2).

Igualmente, en las últimas décadas, la cultura ha venido ocupando un papel central en los debates y preocupaciones de especialistas en ámbitos cada vez más amplios (sirva como ejemplo el denominado “giro cultural” o *cultural turn* en el campo de las humanidades y en el de las ciencias sociales), así como en programas e informes de numerosas instituciones de ámbito nacional e internacional. En este trabajo adoptamos una perspectiva de la *cultura* que parte de las teorías de Iuri Lotman en relación a la “semiosfera de la cultura” (1996), de la “Declaración de México sobre las Políticas Culturales” (Unesco 1982) y de la concepción defendida por Itamar Even-Zohar (2017). De modo que se trata de un concepto amplio que incluye –como recuerda la Declaración de México–, “además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias” (Unesco 1982: 1). Y como apunta Itamar Even-Zohar, en “la concepción de la cultura como herramientas, la cultura se considera como un conjunto de herramientas para la organización de vida, a nivel colectivo e individual” (2017: 77).

Ciudad(es) y ferias internacionales del libro en la actualidad

A partir, sobre todo, de 1996, diversos cambios a nivel internacional –con procesos rápidos de urbanización y de globalización– coincidieron con “numerous tensions and contradictions in urban areas” (Duxbury/Hosagrahar/Pascual 2016: 8). En su contributo, estos autores destacan la centralidad de la cultura para el desarrollo sostenible de las ciudades y el papel estratégico de los gobiernos locales entre la ciudadanía y las comunidades, de un lado, y los gobiernos nacionales y entidades internacionales, por otro; recono-

ciendo que la cultura, en las ciudades, es “dynamic (not static), intrinsically diverse, and multifaceted” (2016: 17).

Este papel destacado de las ciudades –y sus áreas urbanas– en las últimas décadas como espacios de experimentación e implementación para nuevas estrategias de desarrollo y sostenibilidad –incluida la vertiente cultural–, se está visibilizando también en las ferias internacionales del libro (FIL); que, como “entes vivos” que adaptan sus formatos, han ido incluyendo determinadas novedades en sus modelos habituales. Conviene tener presente que, a su vez, estas FIL se localizan en ciudades de diferentes lugares del mundo (París, Buenos Aires, Guadalajara, Madrid, Barcelona, Frankfurt, Bolonia, Bogotá, etc.) y que, como señalaba en un documento publicado por CERLALC (2018) José Diego González, “las ferias internacionales del libro se han convertido en actividades culturales de innegable beneficio para la ciudadanía”. González apelaba al hecho de que “se trata de instancias que juegan un papel fundamental en la democratización del acceso al libro y de la promoción de la lectura; en la creación de nuevos públicos lectores [...]”³ (González 2018: 9).

Las FIL han experimentado importantes cambios (Villarino/Galanes/Luna 2021) derivados de nuevos modos de circulación y negocio transnacional, de comunicación –sobre todo, vinculados a las nuevas tecnologías–, de formatos (en concurrencia con los festivales literarios), de actividades –abriendo espacio a nuevas inquietudes (diversidad sexual, feminismos, diversidad funcional y discapacidad, medio ambiente, booktubers, instagrammers, etc.)– y de celebración –sobre todo en la era pos-COVID-19⁴–.

Así, observamos cómo, a los modelos conocidos de invitar a países como homenajeados en cada edición de estos eventos o de homenajear “temas”, inaugurados por la Frankfurter Buchmesse y el Salon du Livre de Paris (Weidhaas 2011; Sorá 2013; Muniz Jr./Szpilbarg 2014; Villarino Pardo 2016;

³ Datos que también interesan a la organización de las propias FIL como muestra, por ejemplo, el hecho de que en informes como la *Encuesta sobre el perfil de los asistentes a la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Año 2016* se indiquen informaciones relativas a hábitos de lectura del público (DGEyC 2016).

⁴ En este periodo de pandemia –y hasta el momento de redacción de este texto–, la mayor parte de las FIL de 2020 habían cancelado sus ediciones presenciales y trasladado sus celebraciones al ámbito digital a través de sus páginas web. Entre otras: Livre Paris 2020, FIL de Buenos Aires 2020, Liber 2020 o Beijing 2020. En el caso de la Feria de Frankfurt, la organización mantuvo hasta el día 8 de septiembre su intención de realizar una feria mixta en 2020 –presencial y *online*– habiendo finalmente de renunciar a su opción habitual y programando una feria únicamente digital (“Special Edition”).

Bosshard/García Naharro 2019), en los últimos años son varias las ferias (entre ellas, Salon du Livre de Paris/Livre Paris, FIL de Buenos Aires y, en algún caso concreto, la FIL de Guadalajara) que han abierto un espacio importante de exhibición a presentar nuevos sujetos como invitados de honor (Villarino/Galanes 2017). En ocasiones lo hacen aludiendo explícitamente a una cultura —el caso de la “Cultura Catalana” que ostentó esa distinción en Guadalajara 2004 y en Frankfurt 2007—; a una comunidad autónoma/región (y su cultura), como ocurrió con Andalucía (2006) y Castilla y León (2010) en la feria de Guadalajara, y, de modo específico, a una ciudad. Esta es la apuesta —desde 2011— del Salon du Livre de Paris/Livre Paris (en paralelo al homenaje a países y otras elecciones)⁵, de la feria mexicana en sus ediciones de 2009 (Los Ángeles) y de 2017 (Madrid) y, de modo central, de la FIL de Buenos Aires desde 2013⁶.

De modo que esta visibilización de ciudades en determinadas ferias internacionales del libro —como los casos indicados— la asociamos al dinamismo creciente de las urbes, al interés actual que despiertan a diferentes niveles y ámbitos y, en relación con ello, al rol más activo de ciertos dirigentes, grupos de poder, gobiernos e instituciones locales por posicionar y diferenciar ciudades a escala internacional. Lo hacen, sobre todo a través de estrategias de “marca” (*branding*) que, como en el caso de “marca-país”, se convierten en un instrumento de diplomacia cultural y *soft power* (Saavedra Torres 2012)⁷.

Como señala Morillo (2019: 3), “la marca es hoy uno de los activos más valorados, no solo por empresas y organizaciones, sino también de ciudades y países”; y, en referencia concreta a las urbes, añade que “las ciudades históricas, milenarias, las ciudades recientes, las reinventadas, forman parte de un catálogo geográfico que se expone y se publicita en el mundo globalizado” (Morillo

⁵ En 2006 la invitada de honor fue la “Francofonía”; por su 30º aniversario, en 2010, la invitación fue a “Autores”; y en la edición de 2019, también incluyó a “Europa”.

⁶ La feria no renuncia, sin embargo, a dedicar “días” a países; algunos de ellos, entre los actos más convocantes de alguna de sus ediciones. Es el caso, por ejemplo, del Día de Armenia y del Día de Ucrania en la Feria en 2019 (cf. Feria Internacional del Libro de Buenos Aires: “Los números de la 45ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires”. En: <<https://www.el-libro.org.ar/los-numeros-de-la-45-feria-internacional-del-libro-de-buenos-aires/>> [19/11/2020]), con comunidades numerosas en el país sudamericano.

⁷ Recordemos que el término de “marca-ciudad” o *city branding* fue definido y, posteriormente, generalizado a partir de la Annual Conference de la Travel and Tourism Research Association’s en 1998 (Blain/Levy/Ritchie 2005: 328). Barcelona es, por ejemplo, una de las ciudades que ha adoptado estrategias de marca-ciudad (Morillo 2019).

2019: 3). De modo que, incluso cuando no adoptan formalmente estrategias de *marketing* asociadas a marca-ciudad, las ciudades contemporáneas trabajan (también a nivel de símbolos o imágenes) para conseguir una *reputación*, para resultar *atractivas* –“fijando valores intangibles” (Morillo 2019: 4)–, para diferenciarse entre ellas y, entre otros aspectos, para generar orgullo de pertenencia entre sus habitantes. En este sentido, se evidencia un interés creciente por mostrar ciudades cuya imagen hace referencia a “marcas” o “distinciones” vinculadas con algún ámbito de la cultura: “Capital mundial del libro”, “Capital europea/árabe de la cultura”, “Ciudad Creativa UNESCO” u otras que proceden del devenir histórico o de ciertas singularidades que las identifican⁸.

En buena medida, estas y otras cuestiones están en la base de la aprobación de la Agenda 21 de la cultura por parte de la Asociación Mundial de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU 2008), y del documento *Cultura 21: Acciones*, aprobado en la primera Cumbre de Cultura de la CGLU (2015). Varias de las dimensiones que abordan los objetivos y compromisos de este documento son incluidas como ámbitos diferenciados en la Red de Ciudades Creativas de la Unesco, creada en 2004 y que actualmente agrupa a casi 250 ciudades a nivel mundial⁹. La Asamblea General de las Naciones Unidas (ONU 2014) decidió designar –desde 2014– el día 31 de octubre de cada año como Día Mundial de las Ciudades. Con tal motivo, en esa fecha la Unesco anuncia las nuevas ciudades que cada año se unen a esta red, que reúne aquellas urbes cuyo desarrollo se basa en la creatividad en siete ámbitos diferentes (literatura, cine, artesanía y artes populares, música, diseño, gastronomía, artes digitales). Se trata de ciudades que “se comprometen a situar la cultura en el centro de su estrategia de desarrollo y a compartir las mejores prácticas”¹⁰. Como ejemplo, Buenos

⁸ Sin entrar ahora en aquellas otras cuya estrategia incluye, por ejemplo, ser sede de Juegos Olímpicos o de una Exposición Universal (Richards/Palmer 2010; Prado 2012: 119-130). Como recuerdan Vila, Kuster y Marín (2016: 196), el investigador Maurice Roche ya señaló que “los megaeventos (incluidos los culturales, de recreación, comerciales y deportivos) tienen un carácter dramático, atractivo y popular de masas y significación internacional”, con participación de autoridades y ciudadanía y suelen ayudar a la consolidación de una imagen de marca vinculada a la ciudad.

⁹ Cf. Unesco: “Creative Cities Network”. En: <<https://es.unesco.org/creative-cities/content/ciudades-creativas>> (19/11/2020).

¹⁰ Unesco: “Día Mundial de las Ciudades: 66 nuevas Ciudades Creativas de la UNESCO”. En: <<https://es.unesco.org/news/dia-mundial-ciudades-66-nuevas-ciudades-creativas-unesco>> (19/11/2020).

Aires fue la primera de esa Red de Ciudades Creativas en el área de Diseño (2005)¹¹; y, por citar otros casos en el ámbito de la Literatura, Montevideo, Medellín y Barcelona se unieron a la Red en 2015¹².

La Unesco está detrás, también, de la designación de Capital Mundial del Libro a una ciudad concreta cada año desde 2001, en que Madrid obtuvo la primera designación. Tras ella, y en este período, han vinculado este indicador de capital simbólico a sus tradiciones las ciudades de Alejandría (2002), Bogotá (2007), Ámsterdam (2008), Buenos Aires (2011), Atenas (2018), Sharjah (2019) y Kuala Lumpur (2020) –algunas de las cuales han sido invitadas de honor en diversas ferias internacionales del libro–; y otras, como Guadalajara –sede de la conocida FIL mexicana–, presentan sus candidaturas para obtener tal distinción en los próximos años. Todas ellas son reconocidas como ciudades que dinamizan diversos programas de promoción del libro y la lectura, además de buscar la participación de la industria editorial a varios niveles¹³. Igualmente, y a partir de su Convención de 1972 para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, Unesco distingue determinados lugares que integran redes como la de Ciudades Patrimonio Cultural de la Humanidad¹⁴; entre las que se incluye, por ejemplo, la ciudad antigua de Santiago de Compostela desde 1985.

Como señala Charles Landry (2004), es necesario tener en cuenta “the panoply of resources which makes a place ‘unique and distinctive’”. De modo que, como también indican Melissa Reese, L.C. Malone-Lee y C. Kiang Heng (2012), se combinan diversos elementos de tipo “tangible” e “intangible” a la hora de que “a city is remembered do how it is physically shaped” (Reese/Malone-Lee/Kiang Heng 2012: 7).

En 2014, la investigadora María Patricio-Mulero publica un trabajo para demostrar que Barcelona podía aspirar a ser ciudad creativa de la literatura en la Red de la Unesco, señalando que la capital catalana tiene “todas sus

¹¹ Unesco: “Buenos Aires, Argentina Ciudad del Diseño de la UNESCO”. En: <<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/creativity/creative-cities-network/design/buenos-aires/>> (19/11/2020).

¹² Cf. Unesco: “47 ciudades se unen a la Red de Ciudades Creativas de la UNESCO”. En: <http://www.unesco.org/new/es/media-services/single-view/news/47_cities_join_the_unesco_creative_cities_network/> (19/11/2020).

¹³ Cf. Unesco: “Kuala Lumpur nombrada Capital Mundial del Libro 2020”. En: <<https://es.unesco.org/world-book-capital-city-2020>> (19/11/2020).

¹⁴ Véase la “World Heritage List” de la Unesco, en: <<http://whc.unesco.org/en/list/>> (19/11/2020).

credenciales de ciudad literaria, pero es necesario que no le tiemble el pulso ni le fallen las fuerzas” (2014). Entre los argumentos que esgrimía, citaba el hecho de que la ciudad reúne tres dimensiones imprescindibles para ello: la leída, la escrita y la publicada; y, entre otros, refería el hecho de que “también están en auge los esfuerzos para situarla en el mapa literario internacional. Las citas en la Feria del Libro de Frankfurt (2007) y en el Salón del Libro de París (2013) han reafirmado esta vocación global” (Patricio-Mulero 2014). Entre los antecedentes destacados señalaba la celebración del Año del Libro y la Lectura 2005¹⁵, una iniciativa promovida por el Ajuntament de Barcelona –con Joan Clos como alcalde–, para “impulsar la imagen internacional de Barcelona” (Ajuntament de Barcelona 2004: 1) y, específicamente, en el ámbito de las políticas culturales. Comisariada por el periodista cultural Sergio Vila-San Juan, este proyecto dialogó también con las ferias internacionales del libro en la medida en que estuvo presente, entre otras, en Liber Barcelona 2004 y en la edición de ese mismo año de la FIL de Guadalajara (ICB 2005: 31, 33), en que la Cultura Catalana fue invitada de honor.

En esa línea, cuando el Ajuntament de Barcelona presentó oficialmente la candidatura de Barcelona¹⁶ a Ciudad Literaria de la Red de Ciudades Creativas Unesco (en cuyo comité participó Patricio-Molero) se hizo énfasis en la apuesta de la ciudad por los diferentes sectores de la cadena productiva del libro, subrayando el papel de las FIL –y de Liber como “la primera feria europea del libro en español”¹⁷– como “oportunidades para los profesionales del sector de implantarse en otros mercados y de abrir el mercado local a nuevos escritores extranjeros” (Ajuntament de Barcelona 2015: 31). Cabe recordar que la comunidad autónoma catalana lidera –y lideraba en aquel momento– junto con la de Madrid el mapa de la edición del Estado español¹⁸, destacándose por poseer una estructura de “proyec-

¹⁵ Cf. Ajuntament de Barcelona: “Barcelona 2005. Año del Libro y la Lectura”. En: http://www.bcn.cat/canalcultura/any_del_llibre/barcelona2005_presentacion_cast.htm (19/11/2020).

¹⁶ Cf. Ajuntament de Barcelona/Barcelona Ciudad de la Literatura: “La candidatura UNESCO”. En: https://ajuntament.barcelona.cat/ciutatdelaliteratura/es/oficina-unesco#la_candidatura_unesco (19/11/2020).

¹⁷ Organizada por la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE), Liber “es la principal feria profesional sobre el libro y el sector editorial en Europa en lengua española” (Guzmán Luna/Ardanuy 2018).

¹⁸ Informes sobre *El sector del libro en España, 2011-2013 y 2013-15*. <https://cutt.ly/9f9xj1n>.

ción global” que se caracteriza por un mayor volumen de obras publicadas, de tirada media y de traducciones.

Tras su designación, finalmente, como Ciudad de la Literatura el 11 de diciembre de 2015, la presentación de la edición de 2016 de la Feria Internacional del Libro Liber en Fira Barcelona –que alterna anualmente con Madrid– hizo especial hincapié en esa distinción¹⁹. Un hecho que también aparece como significativo a la hora de valorar la participación de Barcelona y la Literatura Catalana como invitadas de honor de la feria de Varsovia en 2016 (González 2019: 342). Y, más recientemente, la presidenta de la Fundación El Libro –María Teresa Carbano– en su discurso de apertura de la 45.^a FIL de Buenos Aires (2019), recordó que la ciudad invitada de ese año –Barcelona– es “ciudad literaria de la UNESCO” (Carbano 2019: 1). Además, en el programa que llevó Barcelona a la feria argentina también estuvo presente Barcelona Ciudad Creativa de la Unesco a través de su coordinadora –Marina Espasa– y de actividades como la presentación de “Barcelona: mapa literario”.

Un modo de retroalimentación y sinergias que se complementan y redundan en la adquisición de capitales (simbólico y cultural, especialmente). Ocurre también en otros casos. Así, por ejemplo, Montevideo, Ciudad Literaria de la misma Red, en su dossier de prensa para presentarse como ciudad invitada de honor en la 44.^a Feria Internacional del Libro de Buenos Aires (2018) hacía gala de esa condición de Ciudad Creativa Literaria (Intendencia de Montevideo 2018: 7). En otro caso, Buenos Aires asumió su título de Capital Mundial del Libro participando como ciudad invitada de honor en el Salon du Livre de Paris, en su edición de 2011.

En este sentido podríamos pensar que ser o haber sido invitada de honor en una feria internacional del libro implica una pertenencia a un grupo, a un club que podría resultar también en una red que visibilice determinadas ciudades elegidas en alguna edición de aquellos eventos que las homenajean. Lo cierto es que, más allá de coincidir las delegaciones oficiales en el acto de “traspaso de testigo” de una a otra –como ocurre con la ceremonia que organizan ferias como las FIL de Buenos Aires o de Guadalajara (“cambio de estafeta”)²⁰–, o de intercambios de información para pensar el pro-

¹⁹ Cf. Liber Fira Internacional del Llibre: “Fira de Barcelona organitza a l’octubre Liber, la major trobada del llibre en espanyol”, 31 de marzo de 2016. En: <http://www.liber.es/ca/notas-de-prensa/-/prensa/detalle/7054921/np-liber-2016> (19/11/2020).

²⁰ Por ejemplo, Santiago de Compostela recibe el testigo de México D. F. en la edición de la FIL bonaerense de 2015 y Barcelona hace lo mismo en la edición de 2018, de

yecto de una nueva invitada²¹, no nos consta que esa categoría haya sido explorada todavía –y pretendemos abordarlo en el proyecto CULTURFIL–.

En este punto, nos hacemos la siguiente pregunta: ¿a quién interesa más la distinción de ciudad invitada de honor²² en una FIL, a la propia feria o a la ciudad homenajeadas?²³

La FIL bonaerense indica en su página web que, con esta invitación a las diferentes ciudades elegidas, la organización pretende ofrecer en la feria “un contenido cultural especial, rico y distintivo y ayudar al inicio o el fortalecimiento de relaciones comerciales entre ambas industrias del libro”²⁴. Objetivos que confirma una persona con destacadas responsabilidades en la organización de la feria (Representante 1 de la FIL de Buenos Aires)²⁵. En el otro lado, autoridades de algunas de las ciudades invitadas a la feria, inciden en la idea de “privilegio”, “honor”, “oportunidad”, “ventana/vidriera” –también visible en otros análisis de caso de países en relación a qué significa una elección de este tipo (Villarino Pardo 2018). Así, vemos también cómo, con motivo de Buenos Aires haber sido elegida ciudad homenajeadas en el Salon du Livre de Paris (2011), el Ministro de Cultura del gobierno de la ciudad, Hernán Lombardi, declaró: “Tomamos esta gran invitación como la mejor vidriera que podíamos tener para lucirnos y mostrar el nivel que tiene Buenos Aires, designada Capital del Libro 2011” (Clarín 2010). En términos parecidos, el alcalde de Barcelona, Xavier Triás, cuando la ciu-

manos de Montevideo, y lo “traspasa” a la ciudad de La Habana, siguiente invitada. Y en el caso de la FIL mexicana, en 2016, el invitado “América Latina” entrega el testigo a la ciudad de Madrid (2016) como invitada de honor en la edición de 2017.

²¹ Entrevista realizada en el marco del proyecto CULTURFIL (FFI2017-85760-P) por M. Carmen Villarino Pardo y José Muniz Jr. a Representante 1 del Institut Ramon Llull, en 26/4/2019; y entrevista realizada por M. Carmen Villarino (proyecto CULTURFIL) a Representante 1 del Ajuntament de Barcelona, en 15/5/2019.

²² A partir de ahora, nos referiremos a ellas como CIH.

²³ Lo mismo podemos preguntarnos en relación a culturas, países y temas centrales invitados. Al respecto, Peter Weidhaas reconoció, en relación a esta incorporación en la feria alemana, que “la Feria de Frankfurt también se benefició con estas presentaciones de los países” (Weidhaas 2011: 220). Y, como un ejemplo diferente sobre esa repercusión con motivo de la participación de un país como IH, citamos el contributo de Galanes (2021) sobre la participación de Portugal en la FIL de Guadalajara 2018.

²⁴ Feria Internacional del Libro de Buenos Aires: “Ciudades Invitadas de Honor”. En: <<https://www.el-libro.org.ar/internacional/ciudades-invitas-de-honor/>> (19/11/2020).

²⁵ Entrevista realizada en el marco del proyecto CULTURFIL (FFI2017-85760-P) por M. Carmen Villarino Pardo a Representante 1 de la FIL de Buenos Aires, en 26/4/2019.

dad fue invitada de honor en el Salón parisino en 2013 se refería a este hecho como “es un buen escaparate para mostrar la ciudad, su creatividad y la de sus escritores e intelectuales, para dar a conocer que hay grandes escritores en catalán y en castellano” (La Vanguardia 2013).

¿Las FIL como ciudades?

Del análisis de las ferias internacionales del libro —como objeto teórico (entre otros: Flood 2007; Moeran 2011; Sorá 2013) o como objeto de trabajo de campo— surge una hipótesis que formulamos aquí. Se trata de considerar que las FIL son, en buena medida, un tipo de *ciudades efímeras/temporales* (una cita periódica en el calendario anual, anotada por profesionales de la cadena del libro a nivel local, nacional e internacional; pero también, en algunos modelos de feria, para el público general²⁶); que se montan y desmontan durante el periodo de duración de las mismas —habitualmente, entre los tres días de la Book Fair de Londres y los diecinueve o veintiuno de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires—; que se celebran en recintos físicos que albergan “otras ciudades” también temporales a lo largo del año²⁷ y que se integran en las dinámicas de una ciudad (Barcelona, Bogotá, Bolonia, Buenos Aires, Fráncfort, Guadalajara, Londres, Madrid, París, São Paulo, Shanghai, Sharjah, etc). *Ciudades que, a su vez, se alojan en ciudades* que visibilizan en sus nombres y con las que dialogan a través de parte de su programa cultural —visible, fundamentalmente, en el caso de los invitados de honor y cuando la programación sale del recinto a la ciudad que lo acoge—; y, de un modo central, con el impacto económico que generan en esa ciudad/región²⁸ vinculado a la industria del libro y, durante ese periodo de feria, a diversos sectores económicos.

²⁶ Como anota Gustavo Sorá (2013: 19), “en tiempo de feria sucede algo fuera de lo cotidiano, como si el ciclo anual de actividades y asuntos culturales allí se condensara. Se acelera el pulso; aumenta la temperatura social: todos van a la feria, estamos obligados a asistir”.

²⁷ Es el caso, por ejemplo, de la Messe Frankfurt de la feria alemana, de las instalaciones de La Rural en el caso de la FIL de Buenos Aires; de Paris Expo Porte de Versailles donde se celebra Livre Paris; de IFEMA Madrid y Fira Barcelona donde decorre Li-ber; o de Olympia London donde se celebra la London Book Fair.

²⁸ Sobre el tema puede verse el primer informe publicado por la Fundación El Libro, responsable de la FIL de Buenos Aires; precisamente sobre la dimensión económica de la feria a partir de su edición de 2019. “La principal beneficiaria económica de estos rubros es la propia Ciudad de Buenos Aires” (Fundación El Libro 2020: 2).

Estos eventos, fundamentalmente en su habitual modalidad presencial, son un lugar de encuentro –a diferentes niveles– para los diversos agentes del ecosistema del libro dado que, como recordaba el informe de IPA-International Publishers Association de 2017, “book fairs are a moment where many creative professions converge” (IPA 2017: 3). Las FIL reúnen y cuentan en sus ediciones presenciales –y será necesario analizar cómo son los modelos que surgen en el periodo pos-COVID-19– con elementos que recuerdan dinámicas y espacios de una ciudad. En ellas encontramos: “barrios” (es decir: pabellones)²⁹; accesos señalizados, “calles” (pasillos), direcciones preferentes de circulación y plazas; “casas” (estands); bares y restaurantes; habitantes (unos con presencia más estable: responsables y equipo de la organización de la feria, personal de servicios o participantes *con vida en esta ciudad* durante varios días³⁰; y otros a modo de turistas o visitantes ocasionales –aquellas personas que frecuentan durante horas o días el evento); lugares de referencia y para visitar a modo de “museos”, “catedrales” (sobre todo, determinados *stands* de grandes grupos editoriales o de invitados de honor) o “auditorios” (para encuentros, emisiones de programas de radio y televisión o para conciertos); “alcalde/alcaldesa(s)” (responsable(s) organizativo(s) de la FIL y su equipo directivo); formas de sociabilidad propias³¹ derivadas del encuentro presencial “en el lugar” –en el caso de profesionales, tras semanas/meses de contactos y trabajo– y “para el encuentro” –incluidas las fiestas (Vila-San Juan 2007: 103-110) en diferentes *stands* de editoras, agencias literarias o países–.

²⁹ En este sentido, es ilustrativa la incorporación desde 2016 a la FIL de Buenos Aires de un nuevo espacio en el pabellón amarillo denominado “Nuevo Barrio”, dedicado a albergar editoras (consideradas) independientes que amplíen la bibliodiversidad de las exposiciones de la feria y atraigan nuevos públicos. La propia feria presenta esta incorporación con referencias que aluden a dinámicas de ciudad: “El Nuevo Barrio acoge a sus 12 nuevos vecinos. [...] [C]on la palmaria consigna de anualmente renovar a sus residentes: las casas editoras independientes” (Feria Internacional del Libro de Buenos Aires: “El Nuevo Barrio acoge a sus 12 nuevos vecinos en la 45° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires”. En: <<https://www.el-libro.org.ar/novedades/internacional/el-nuevobarrio-acoge-a-sus-12-nuevos-vecinos-en-la-45-feria-internacional-del-libro-de-buenos-aires/>> [19/11/2020]).

³⁰ Como ejemplo, en torno a 2500 personas trabajan diariamente en la FIL de Buenos Aires (Fundación El Libro 2020: 3).

³¹ En la línea de lo que Sorá identifica al señalar que “las ferias repiten un evento de comunalización en el que se consensúan representaciones y se ratifican elementos del contrato social” (2016: 20)

Por otro lado, podríamos considerar también que las ferias internacionales del libro son un *no-lugar*³², en el sentido acuñado por Marc Augé (2000). Según el antropólogo francés,

Los no lugares son tanto las instalaciones necesarias para la circulación acelerada de personas y bienes (vías rápidas, empalmes de rutas, aeropuertos) como los medios de transporte mismos o los grandes centros comerciales, o también los campos de tránsito prolongado donde se estacionan los refugiados del planeta. (Augé 2000: 41)

Se trata de un concepto ampliamente usado en trabajos académicos e incluso a nivel divulgativo (por ejemplo: Carrillo 2010), al que también han surgido críticas, sobre todo a partir del análisis de casos (entre otros, Korstanje 2006). Según quien fue director de estudios en la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París, “si un lugar puede definirse como lugar de identidad, relacional e histórico, un espacio que no puede definirse ni como espacio de identidad ni como relacional ni como histórico, definirá un no lugar” (Augé 2000: 83). Y añade, “el espacio del no lugar no crea ni identidad singular ni relación, sino soledad y similitud” (Augé 2000: 107). Así que, ¿en qué medida lo que ocurre en una FIL “no crea identidad singular ni relación, sino soledad y similitud”? Para ello, proponemos reflexionar a partir de lo que Gustavo Sorá analizó en la feria de Frankfurt y lo que llama “hacerse un lugar” (Sorá 2013: 114) en la feria alemana en que las participaciones –de tipo individual y colectivo– y las diferentes “relaciones de poder” se evidencian en los espacios ocupados en el recinto de la feria. En ese mismo trabajo, el antropólogo argentino afirma que “ir a la feria de Frankfurt es un deseo latente para cualquiera que haga libros, tal como una peregrinación a un lugar santo para un fiel creyente” (Sorá 2013: 118). La tipología de actantes en una FIL es muy diversa (Villarino 2021) y entre ellos se generan, dependiendo del modelo de feria de que hablemos, unas relaciones que se retroalimentan en la edición de cada año; porque allí, como recuerda Sorá³³ al analizar el caso de editores independientes argentinos en Frankfurt, van para “ver, aprender, conectarse”.

³² Cuestión suscitada por un colega en el debate previo a la primera aproximación a este asunto, durante el Simposio Internacional digital *Las Ferias del libro 2020* (en: <<https://youtu.be/Fup1Q7CYumg>> [19/11/2020]).

³³ O en la perspectiva de experiencias que comenta Sergio Vila-San Juan en su libro *El síndrome de Frankfurt* (2007).

De modo que, teniendo en cuenta estas observaciones y que el propio Augé señalaba que “la posibilidad del no lugar no está nunca ausente en cualquier lugar que sea” (Augé 2000: 110), en esta aportación optamos por entender las FIL también como ciudades en las que pueda haber espacios que sean considerados como no-lugar.

Invitadas *troyanas*

En este apartado pretendemos conocer si las ciudades invitadas de honor (CIH) en aquellas ferias internacionales del libro que las incluyen en sus modelos (sobre todo, en el caso de Livre Paris y la FIL de Buenos Aires) se presentan como ciudades o en una fórmula que –como un *caballo de Troya amigo*– trae en primer plano a la ciudad pero que, al analizar su presencia, mezcla e incluso puede llegar a diluir a la urbe en la cultura del territorio (físico, lingüístico, administrativo, etc.) en que se integra; funcionando a veces la ciudad como metonimia de esa cultura. Para ello, se analizan a continuación dos casos de invitadas de honor en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires: Santiago de Compostela 2016 y Barcelona 2019.

La feria de la capital argentina cuenta con más de cuatro décadas de tradición y, en ese tiempo, una historia que incluye cambios de nombre, de lugar, de modelo, de organización y, entre otros, de número de días (Díaz 2019) y que la ha convertido en una de las FIL de mayor duración. Se celebra en una ciudad que cuenta con lo que el escritor y periodista cultural español Juan Cruz señala como el “imán literario de Buenos Aires” (Cruz 2018) y cuya feria aparece asociada con frecuencia –en medios de comunicación escrita o en informes– al más de un millón de visitantes con que cuenta en numerosas ediciones e identificada como: “[el] encuentro literario más relevante de Sudamérica” (Calero, 2015); “la más importante de Sudamérica en el sector”³⁴; “la Feria más concurrida en el mundo de habla hispana y la tercera en términos editoriales”, según la Federación Española de Gremios de Editores (FGEE 2017). Y, en el ámbito argentino, indicaciones que la señalan como “el hito máximo de la industria editorial [ar-

³⁴ AECID: “Santiago de Compostela, ciudad invitada en la 42ª Feria del Libro de Buenos Aires”. En: <<https://www.aecid.es/ES/cultura/Paginas/Actividades/2016/2016-05-19-Santiago-de-Compostela-ciudad-invitada-en-la-42-Feria-del-Libro-de-Buenos-Aires.aspx>> (12/7/2020).

gentina]” (El Día 2016); “el evento cultural más convocante del país” (Los Andes 2016) –definición que plantea la propia organización de la feria³⁵; o, como sintetiza el investigador argentino Ezequiel Saferstein, “la mediáticamente bautizada ‘fiesta de la cultura’” (Saferstein 2013: 14).

Las participaciones de Santiago de Compostela y Barcelona en la condición de Ciudad Invitada de Honor en la FIL bonaerense³⁶ las situaron, en sus respectivas ediciones de 2016 y 2019, en el recinto destinado por la organización para estas delegaciones: un *stand* de 200 m² en el Pabellón Amarillo.

Santiago de Compostela (¿Galicia?)

La ciudad gallega fue la elegida para esta distinción en la feria bonaerense tras la presencia de Ámsterdam (2013), São Paulo (2014) y México D. F. (2015). En la web de la Feria del Libro de Buenos Aires –y con el título de “Un puente literario y afectivo con Santiago de Compostela”– se destacó en el momento de su elección que Santiago es un referente cultural destacado, con una universidad con más de quinientos años de historia y que fue Capital Europea de la Cultura en el año 2000³⁷. Así lo señalaba también el *Boletín informativo digital* de mayo de 2016 de la Academia Argentina de Letras (AAL 2016: 61); donde leemos: “Con Santiago de Compostela como Ciudad Invitada de Honor de la Feria y otros actos fuera del encuentro, Galicia fue protagonista cultural el último mes en Buenos Aires” (AAL 2016: 60-62).

La participación gallega en la FIL de Buenos Aires es una de las constantes de la feria desde su origen, inicialmente a través del Instituto Argentino

³⁵ Entrevista realizada en el marco del proyecto CULTURFIL (FFI2017-85760-P) por M. Carmen Villarino Pardo a Representante 1 de la FIL de Buenos Aires, en 26/4/2019.

³⁶ Conviene tener en cuenta que, según el informe de *Comercio Exterior del libro 2018* –el último disponible hasta el momento de redacción de este texto– elaborado por la Asociación de las Cámaras del Libro de España, las exportaciones del sector librero y editorial español tienen a Francia como primer cliente y en segundo lugar –y a mucha distancia– a Argentina (seguida de México – FEDECALI 2018: 29-30, 31).

³⁷ La capital de la autonomía de Galicia es una ciudad relativamente pequeña, que acapara destacadas y numerosas distinciones de nivel internacional (cf. Concello de Santiago: “Patrimonio de la humanidad”. En: <http://santiagodecompostela.gal/turismo/interior.php?txt=t_patrimonio&lg=cas> [19/11/2020]).

de Cultura Gallega –del Centro Gallego de Buenos Aires– y, posteriormente, del Gobierno gallego³⁸. Ese histórico de colaboración con la feria le ha dado el privilegio de contar con un lugar central en el céntrico Pabellón Amarillo³⁹. En 2016 ese *stand* ocupaba, en el mismo pabellón, el lugar preferente que la FIL argentina destina a la CIH y era un lugar con librería y auditorio cuyo diseño sugería un “pórtico de la gloria abierto”: una “imaxe gráfica centrada nos símbolos de Santiago de Compostela vinculada aos nomes da literatura galega de todos os tempos”, como se señala en la web Cultura de Galicia⁴⁰. El proyecto recibió el Premio Especial Stand de la Feria y en él estaban representadas la Xunta de Galicia, el Concello de Santiago, el Instituto Argentino de la Cultura Gallega y editores gallegos.

En 2018 se publicó la *Diagnose da cultura galega. Datos para unha estratexia cultural no século XXI* (2018), realizada por el Observatorio da Cultura Galega y publicada por el Consello da Cultura Galega –órgano estatutario de la Comunidad Autónoma de Galicia–. En el informe se señala que la producción de libros –centrada en Madrid y Cataluña– llegó a representar en Galicia “entre o 5% e o 6% antes da crise”; situándose en ese momento en torno al 2% (CCG 2018: 371). En el apartado dedicado a la “Edición de libros” se destaca la circulación transnacional del libro y de la literatura gallega, con una referencia específica a la asistencia a ferias internacionales del libro. Así, se explica que con carácter anual y “de acordo coa Asociación Galega de Editores, decídense as feiras que se consideran prioritarias para o mercado galego”. Las FIL de Bolonia, Frankfurt, Guadalajara y Buenos Aires son “escenarios onde a cultura galega adoita estar presente” (CCG 2018: 343). Se señala, de modo singular, el hecho de que, en la FIL de Buenos Aires de 2016, “Galicia tivo unha participación especial, coa designación de *Santiago de Compostela* como cidade convidada” (CCG 2018: 371 [cursiva de la autora]). El informe concluye, entre otras cuestiones, que debe haber mayor colaboración –respetando la autonomía– entre los agentes de los diferentes sectores culturales y la Administración pública e indica que “feitos como a falta de apoio na presenza da comunidade galega

³⁸ Entrevista realizada en el marco del proyecto CULTURFIL (FFI2017-85760-P) por M. Carmen Villarino Pardo y Francisco Sanjiao Otero a Representante 1 de la Xunta de Galicia, en 22/7/2019.

³⁹ Vid. nota 38.

⁴⁰ Cultura de Galicia: “Datos básicos da Feira Internacional do Libro de Buenos Aires 2016”. En: <<https://www.cultura.gal/gl/librogalegobaires16/datos-basicos/>> (19/11/20220).

nas feiras internacionais do libro, por exemplo, reduce posibilidades” para la proyección exterior (CCG 2018: 421).

Ese mismo año 2018 se generó un cierto debate mediático en torno al modelo de participación del sector editorial gallego (a través de la Asociación Galega de Editoras –AGE) y el papel de la Consellería de Cultura y Educación de la Xunta de Galicia⁴¹ en las FIL. En la web Cultura de Galicia⁴² del Gobierno gallego también se señala que la presencia del libro y de autores/as gallegos/as en las FIL más destacadas constituye una de las “principais liñas de promoción de *obras galegas* nos mercados exteriores” y que se trata de un programa desarrollado junto con la AGE en el que la “Xunta de Galicia asume a organización e coordinación da promoción conxunta, co fin de impulsar a competitividade da *literatura galega* no mercado internacional”⁴³.

De modo que, en el acto en que se dio a conocer la noticia de la elección de Santiago (9 de mayo de 2015) durante el decurso de la 41.ª edición de la feria, estuvo presente, por parte de la futura ciudad invitada de honor, el Conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, Román Rodríguez. Él fue el encargado de firmar el convenio de traspaso entre CIH de la feria en presencia del representante mexicano y de las autoridades argentinas. En la posterior rueda de prensa, Rodríguez destacó especialmente la histórica relación entre Galicia y Argentina, a través de la emigración y del exilio gallegos al país sudamericano (Friera 2015). Como señaló Silvina Friera para *Página12*, “se viene la invasión cultural gallega: Santiago de Compostela, la capital de Galicia, [...]. La capital gallega es mito, leyenda, es historia” (Friera 2015). En términos parecidos, pero en un texto de síntesis histórico-cultural con referencias específicas a

⁴¹ Véase por ejemplo, Xunta de Galicia: “Cultura ofrécelles aos editores galegos un expositor nas feiras internacionais do libro de Frankfurt, Guadalaxara e Liber”. En: <<https://www.xunta.gal/hemeroteca/-/nova/067408/cultura-ofrecelless-aos-editores-galegos-expositor-nas-feiras-internacionais-libro>> (19/11/2020). Y, como muestra de la otra perspectiva, Salgado 2018. En la web Cultura de Galicia se incluye, en “Difusión Exterior del Libro”, un apartado específico para las “feiras internacionais do libro” en el que se explicita la participación de la Xunta en estos eventos (2014-2017) (Xunta de Galicia: “Feiras Internacionais do Libro”. En: <<https://www.cultura.gal/gl/feiras-internacionais-libro>> [19/11/2020]).

⁴² [https://www.cultura.gal/\(19/11/2020\)](https://www.cultura.gal/(19/11/2020)).

⁴³ Xunta de Galicia: “Feiras Internacionais do Libro”. En: <<https://www.cultura.gal/gl/feiras-internacionais-libro>> [19/11/2020]. Cursiva de la autora.

la literatura y a la historia gallegas, alude la escritora e investigadora María Rosa Lojo (2016) en su artículo para *Clarín* “Para redescubrir el camino de Santiago”. En él, señala que la ciudad invitada llega “desplegando sus saberes, del teatro a la gastronomía, la emblemática Santiago de Compostela y sus autores protagonizarán la Feria” (Lojo 2016).

Estas referencias muestran lo que en este trabajo denominaré *perspectiva de llegada*, para indicar aspectos de la percepción de la ciudad invitada de honor en la FIL bonaerense en medios y referencias argentinos. En su análisis destacamos –en la línea de lo comentado– diferentes señalamientos que apuntan hacia una, en parte, escasa individualización de Santiago de Compostela como ciudad, asociándola de modo habitual con Galicia/cultura gallega, en su condición también de capital gallega. Así, por ejemplo, el centenario periódico *Los Andes* publicaba el primer sábado de la feria una noticia en que podemos leer: “Con Manuel Rivas a la cabeza, la delegación gallega que viene al país en nombre de Santiago de Compostela, ciudad invitada, no sólo traerá a escritores sino también a un artista plástico, un cantante y un chef” (Los Andes 2016). En otros medios se comenta que, junto a la presencia (inusual) de dos ganadores del Premio Nobel de Literatura en la feria –Mario Vargas Llosa y John Coetzee–, las efemérides relativas a Shakespeare, Cervantes, Rubén Darío y Jorge Luis Borges y las novedades de esta nueva edición (Nuevo Barrio –de modo destacado– o el I Encuentro Internacional de Booktubers⁴⁴), “llega Santiago de Compostela con no pocas expectativas” (Cordeu 2016). Según la periodista argentina Mora Cordeu, “celebran que la apertura de las importaciones les permita vender los libros de autores gallegos que aquí no se editan” y añade: “apuestan por acercar la literatura de una comunidad que en la Argentina de minoría tiene poco” (Cordeu 2016).

A ello también se refirieron en sus respectivos discursos el presidente y el alcalde gallegos (21 de abril de 2016). El presidente autonómico, en su intervención quiso recordar que:

⁴⁴ En los últimos años, la feria ha incorporado novedades que abren más espacio a la juventud, con presencia destacada de *youtubers*, *booktubers* e *instagrammers*. Como ejemplo, el Encuentro Internacional de Booktubers fue uno de los actos más concurridos de la edición de 2019, según la organización de la FIL (Feria Internacional del Libro Buenos Aires: “Los números de la 45ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires”. En: <<https://www.el-libro.org.ar/los-numeros-de-la-45-feria-internacional-del-libro-de-buenos-aires/> [19/11/2020]).

en Buenos Aires se editaron algunos de los títulos más importantes de la literatura gallega que no podían ver la luz en una España entonces oscura; y los proyectos culturales de la capital del Plata fueron a menudo labrados con las manos de los gallegos albergados en esta ciudad que los recibió con los brazos abiertos. Galicia es un país pequeño, pero un país de palabra⁴⁵.

Si contrastamos esas percepciones con otras de lo que denominamos *perspectiva de salida* —la visión transmitida por agentes, informes o medios de comunicación vinculados a la ciudad homenajead— encontramos que hay varios elementos que apuntan hacia una fórmula que conlleva el *binomio Santiago de Compostela-Galicia*. Se visibilizó también con la participación —al más alto nivel institucional— en el acto de inauguración de la 42.^a FIL de Buenos Aires el presidente de la Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo, y el alcalde de Santiago, Martiño Noriega, con sendos discursos junto a las autoridades presentes y al autor del discurso inaugural, Alberto Manguel; en un acto ya habitualmente escenario de polémicas internas en clave argentina —como también ocurrió en la 45.^a edición, con discurso inaugural a cargo de Rita Segato—.

En su discurso, publicado íntegramente —en castellano y gallego— en la versión impresa del Programa de Santiago, Ciudad Invitada, Núñez Feijóo comenzaba subrayando que: “La Feria del Libro de Buenos Aires hace protagonista de su edición 2016 a la literatura gallega, con Santiago de Compostela como ciudad invitada. Galicia recibe con entusiasmo esta oportunidad” (Núñez Feijóo 2016: 4). Para analizar su discurso, utilizamos un programa de visualización de términos conocido como Wordcloud (“nube de palabras”), que muestra en una imagen “a list of the most popular tags, usually displayed in alphabetical order, and visually weighted by font size” (Hassan-Montero/Herrero-Solana 2006: 1) (figura 1).

El alcalde de Santiago, por su parte y como tal vez cabría esperar, en su texto de presentación del programa⁴⁶ señala mucho más el nombre de su ciu-

⁴⁵ Alberto Núñez Feijóo cit. en *Bamarte*: “Santiago de Compostela y Buenos Aires, unidas en la Feria del Libro”. En: <<https://bamarte.com.ar/~bamartec/index.php/literatura/ferias/feria-internacional-del-libro-de-buenos-aires/45-feria-del-libro/21046-santiago-de-compostela-y-buenos-aires-unidas-por-la-literatura>> (19/11/2020).

⁴⁶ Este texto coincide, en parte, con su discurso pronunciado durante la inauguración de la feria en el que comenta: “¿Alguno de ustedes se ha preguntado porque la feria se le dedica este año a una ciudad tan pequeña en su tamaño? [...]. ¿Cómo puede ser

e a creación galega son os protagonistas”; “Un escaparate para a *literatura e a cultura galegas*”; “Durante tres semanas, *Galicia* é protagonista da axenda bonaerense con exposicións, charlas, espectáculos escénicos e proxeccións audiovisuais”⁴⁷.

Y, si la referencia de consulta es el *Informe de participación do Concello de Santiago de Compostela na 42 Feira do Libro-Bos Aires 2016*, vemos cómo también en él, además de las referencias esperadas a la ciudad, se señala que la participación en la FIL bonaerense representó “unha oportunidade para a proxección internacional da *cultura galega* e, particularmente, da nosa literatura actual e histórica” (Concello de Santiago de Compostela 2016: 1 [cursiva de la autora]).

Por otro lado, si analizamos la *procedencia* de los miembros de la comitiva gallega, vemos cómo sus lugares de origen/nacimiento van más allá de la ciudad de Santiago (figura 3).

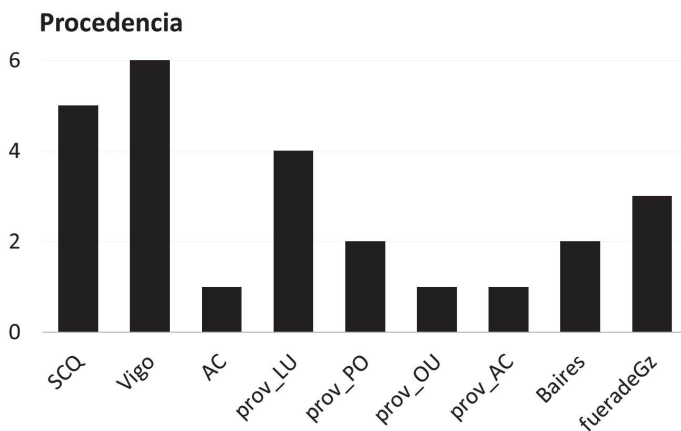


Figura 3. Procedencia de los miembros de la delegación: ciudades y provincias gallegas, Buenos Aires y “de fuera de Galicia” (y de Buenos Aires/Argentina)⁴⁸. Autoría propia.

⁴⁷ Cultura de Galicia: “Feira do Libro de Buenos Aires 2016”. En: <<https://www.cultura.gal/gl/librogalegobaires16>> (19/11/2020). Cursiva de la autora.

⁴⁸ De izquierda a derecha: Santiago de Compostela, Vigo, A Coruña, provincia de Lugo, provincia de Pontevedra, provincia de Ourense, provincia de A Coruña, Buenos Aires y “de fuera de Galicia” (y de Buenos Aires/Argentina).

También en esa embajada gallega en la feria argentina de 2016 hubo una representación *editorial* que, como se indica en la página Cultura de Galicia, abarca el amplio espectro gallego: “Unha vintena de *editoriais de Galicia* exhiben e comercializan eses días a súa produción”. Y se añade que el “protagonismo do libro e o diálogo entre *autores galegos* e arxentinos centran a programación coa que Galicia proxectará o sector editorial neste evento de referencia internacional”⁴⁹.

El programa de la ciudad compostelana contó, además, con exposiciones⁵⁰ y con un festival de cine gallego⁵¹ —centrado en su literatura—; con temáticas y organización también en ese ámbito más amplio.

Como vemos, el perfil del ciclo de *cine* y de las *exposiciones* así como el de la organización de estas apuntan más a una presencia cultural gallega, con un guiño especial a la historia de la emigración y al exilio gallegos en Buenos Aires, que a una ciudad por sí sola. La apuesta por la cultura gallega en el programa vinculado a esta edición de la FIL bonaerense se evidencia también en la presentación (en el recinto ferial) y en la inauguración de la Cátedra Galicia-América, en la Universidad Nacional de San Martín (UN-

⁴⁹ Cultura de Galicia: “Programación Santiago, Cidade convidada”. En: <<https://www.cultura.gal/gl/librogalegobaires16/programacion-santiago-cidade-convidada>> (19/11/2020). Cursiva de la autora.

⁵⁰ Las exposiciones programadas, dentro y fuera del recinto ferial fueron: “Santiago, cidade ilustrada” (La Rural); “Outros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]” (El Cultural San Martín, organizada por el Consello da Cultura Galega); “Camilo José Cela no seu centenario” (Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales-UCES, organizada por Fundación Pública Camilo José Cela); “Blanco Amor. A mirada e o desexo” (Usina del Arte, organizada por la editora Galaxia/Mar Maior y la Xunta de Galicia); “Galicia imaxinada nas revistas da emigración” (Centro Galicia, organizada por el Consello da Cultura Galega); y “José Suárez. Uns ollos vivos que pensan” (organizada por la Fundación Cidade da Cultura de Galicia). Y la Xunta de Galicia y el Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires promovieron conjuntamente el itinerario por los murales del artista gallego Luís Seoane en la ciudad argentina, con motivo de esta edición de la feria (cf. Cultura de Galicia: “Percorrido polos murais de Luís Seoane”. En: <<https://www.cultura.gal/gl/librogalegobaires16/percorrido-polos-murais-luis-seoane>> [19/11/2020]).

⁵¹ “Galicia en cine” tuvo lugar en el espacio cultural Gaumont de la capital argentina durante la FIL de Buenos Aires 2016 (28 de abril-4 de mayo), con películas en castellano y gallego (subtítulos en castellano) que incluían animación y el ciclo “Galicia en documental”. Fue organizado por la Axencia Galega das Industrias Culturais (AGADIC), en colaboración con la agencia española AECID (Cf. Cultura de Galicia: “Galicia en cine”. En: <<https://www.cultura.gal/es/librogalegobaires16/galicia-cine>> [19/11/2020]).

SAM-Buenos Aires), con la codirección del escritor Manuel Rivas –uno de los promotores de la iniciativa–⁵².

El proyecto de Santiago de Compostela, Ciudad Invitada fue un programa único –Xunta de Galicia 2016a– y diseñado por la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia⁵³ que contó con la colaboración de la Concellería de Acción Cultural del Concello de Santiago de Compostela⁵⁴. La aportación concreta del Ayuntamiento de la ciudad se visibilizó en la organización del ciclo Compostela Colateral –incluido en la programación gallega–, que implicó la celebración de actos dentro (incluido el stand oficial) y fuera del recinto ferial (entre ellos, la librería Eterna Cadencia o el Auditorio del Centro Cultural Matienzo); la participación de cuatro personas invitadas por el Concello (Clara Gayo, Teresa Moure, Antón Lopo y Diego Ameixeiras) en varias actividades –organizadas por la productora artística argentina Sofia Medici (Representante 1 del Concello de Santiago de Compostela)–; o la presentación del *Mapa Literario de Compostela*, una idea original del colectivo Compostela Literaria⁵⁵.

La presencia gallega en la capital bonaerense aprovechó la cita de la FIL para integrar en el proyecto a las diferentes colectividades gallegas en el país⁵⁶.

⁵² Cf. Noticias UNSAM: “Lectura Mundi presenta la cátedra Galicia-América”. En: <<http://noticias.unsam.edu.ar/2016/04/25/inaugura-la-catedra-galicia-america-un-espacio-para-la-imaginacion-creadora-y-el-pensamiento-critico/>> (19/11/2020).

⁵³ Véase, por ejemplo, la Resolución de 14/3/2016 de la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria del Gobierno gallego donde se hace pública la formalización del contrato para servicios de viajes, alojamiento, traslados y manutención de las personas participantes en el programa de actividades que “desenvolverá a Xunta de Galicia na Feira do Libro de Bos Aires 2016”, con un presupuesto “base de licitación: 123.966,94 €, IVE excluído” (Xunta de Galicia 2016b). El presupuesto que destinó el Concello a esta participación fue de 15.203,53 € (Concello de Santiago de Compostela 2016: 4).

⁵⁴ Entrevistas realizadas en el marco del proyecto CULTURFIL (FFI2017-85760-P) por M. Carmen Villarino Pardo y Francisco Sanjiao Otero a Representante 1 de la Xunta de Galicia, en 22/7/2019; y a Representante 1 del Concello de Santiago de Compostela, en 15/3/2019.

⁵⁵ Cf. Concello de Santiago: “Compostela Colateral e o Mapa Literario de Santiago, achegas do Concello para a Feira Internacional do Libro de Bos Aires”. En: <http://santiagodecompostela.gal/hoxe/nova.php?id_nova=14426&lg=cas> (19/11/2020).

⁵⁶ Así, además de diversos actos institucionales (Xunta y Concello), se programó una de las exposiciones en la sede –Centro Galicia– de la asociación civil argentina que agrupa diferentes colectivos de la emigración gallega en el país; se organizaron diversos actos en contacto con estos grupos –como Terzo da fala– y, como señaló Representante 1 de la

También en el caso de Barcelona hubo un cuidado en integrar la colectividad catalana en Argentina⁵⁷.

Barcelona (¿Cultura de los territorios de lengua catalana: Cataluña, Andorra, Comunidad Valenciana, Islas Baleares?)

Entre los días 23 de abril y 13 de mayo de 2019 Barcelona fue la ciudad homenajeadada en la 45.ª edición de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires⁵⁸. Como hemos señalado, se trata de una nueva participación de autorías de Cataluña en una FIL⁵⁹; a través de fórmulas que incluyen, dependiendo del caso, “Cultura catalana” o “Barcelona ciudad invitada”. En esta ocasión la responsabilidad fue del Ajuntament de Barcelona, el Institut Ramon Llull (IRL) y el Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC) junto a la Fundación El Libro y a la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. La organización de la participación —a medias entre IRL y Ajuntament barcelonés⁶⁰, aunque liderada fundamentalmente por el IRL— contó con el apoyo del ICEC para la “producción y organización” del *stand* (Barcelona, Ciudad Literaria 2019a: 10).

Xunta de Galicia, se donó buena parte de los libros que integraron la librería del *stand* de Santiago a bibliotecas y al Instituto Argentino-Gallego Santiago Apóstol, de Buenos Aires —cf. entrevista con Representante 1 de la Xunta de Galicia (22/7/2019), por M. Carmen Villarino Pardo y Francisco Sanjiao (Proyecto CULTURFIL)—.

⁵⁷ En esa ocasión, sobre todo a través de la colaboración con el Casal de Catalunya en Buenos Aires como voluntarios, de la organización de actividades en sus centros y de una donación de volúmenes de la librería del stand —que contó con “alrededor de 700 títulos y de 10.000 ejemplares” a esta institución y a bibliotecas de la ciudad. Véase: Institut Ramon Llull: “Barcelona Ciudad literaria/Estand”. En: <<https://www.llull.cat//monografics/filbuenosaires/espanyol/index.cfm#estand>> (19/11/2020); y Entrevistas con Representante 1 del Instituto Ramon Llull (26/4/2019, realizada por M. Carmen Villarino Pardo y José Muniz Jr.) y Representante 1 del Ajuntament de Barcelona (15/5/2019, realizada por M. Carmen Villarino Pardo) (Proyecto CULTURFIL).

⁵⁸ Cf. Institut Ramon Llull: “Barcelona Ciudad literaria”. En: <<https://www.llull.cat//monografics/filbuenosaires/espanyol/index.cfm>> (19/11/2020).

⁵⁹ En 2017, Cataluña y las Islas Baleares fueron las invitadas de honor en la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia (“Sharing a Future. Books in Catalan Bologna 2017”).

⁶⁰ Incluso a nivel de presupuesto, ya que del total de “520.000 euros” (Estudio 2020: 5), cada una de estas dos instituciones financió alrededor de 200.000 euros (entrevistas con Representante 1 del Institut Ramon Llull [26/4/2019] y Representante 1 del Ajuntament de Barcelona [15/5/2019], Proyecto CULTURFIL).

El Institut Ramon Llull es un organismo público y, entre sus objetivos, también “se preocupa de difundir el conjunto de la literatura catalana en ferias del libro”⁶¹. El hecho de ser el IRL –un consorcio que integra a la Generalitat de Catalunya, al Govern de les Illes Balears y al Ajuntament de Barcelona– el encargado de llevar más directamente las riendas de esta participación explica, en parte, la dimensión más amplia del programa, aunque trabajando de modo conjunto en todo el proceso con el gobierno municipal.

En el ‘saber hacer’ (*know-how*) del IRL está también la organización, junto a otras instituciones colaboradoras (entre las cuales, el Ajuntament de Barcelona), de la participación de Barcelona en 2013 como (tercera, tras Buenos Aires y Moscú) ciudad invitada de honor en el Salon du Livre de Paris con veinticinco autorías catalanas –en catalán y en castellano– con obra traducida al francés. En su memoria anual de 2013, se destaca que “el programa d’activitats ha reflectit la riquesa creativa de la ciutat de Barcelona i, especialment, de la literatura catalana”⁶² (IRL 2013: 9). Durante el proceso previo, el entonces director del IRL Vicenç Villatoro, declaraba: “Que la invitada sea la *ciudad* y no la literatura o la cultura ahorrará de entrada los debates que envenenaron la participación catalana en la Feria del Libro de Fráncfort en el 2007” (Alós 2012); en alusión a la polémica que generó la selección de autores/as únicamente en catalán para representar la “Cultura Catalana” invitada de honor en la Feria de Frankfurt de 2007. Y añadía: la “*marca Barcelona* y la *marca Catalunya* irán asociadas y la literatura en lengua catalana tendrá un papel central” (Alós 2012 [cursiva de la autora]). Ese mismo año, el IRL capitaneó también la participación catalana en otras cinco FIL, además del Salon du Livre de Paris: Londres, Turín, BookExpo America (Nueva York), Göteborg y Frankfurt (IRL 2013: 15).

Como vimos a modo de ejemplo en estas referencias, si en esa experiencia anterior como ciudad invitada en el evento francés la presencia se amplió más allá de la Ciudad Condal, en el caso de la feria bonaerense y dado

⁶¹ Institut Ramon Llull: “¿Qué es el Institut Ramon Llull?”. En: <<https://www.llull.cat/espanyol/quisom/quisom.cfm>> (19/11/2020).

⁶² Las actividades incluían homenajes a “quatre autors del patrimoni literari” (Joanot Martorell, Josep Pla, Mercè Rodoreda y Manuel Vázquez Montalbán); aludiendo así a la dimensión más amplia de la literatura catalana y a una propuesta de la literatura como un *bien* –que también puede ser transformado en *herramienta*– en el sentido apuntado por Even-Zohar (2017: 76-85).

su formato, la invitada fue también la ciudad de Barcelona; quien acudió con el lema “Barcelona Ciudad literaria” y un programa extenso de actividades literarias y culturales que se resumen en el dossier oficial (Barcelona, Ciudad invitada 2019b). En él, se presenta una ciudad literaria en sentido extenso, señalando que “Barcelona ejerce de núcleo de la literatura catalana que se escribe desde Cataluña, la Comunidad Valenciana, las Islas Baleares, la Catalunya Nord (Francia) y Andorra, territorios de habla catalana” (Barcelona, Ciudad Invitada 2019b: 10).

La marca visual –y su señalética– de Barcelona, Ciudad Invitada traía ecos explícitos del logo⁶³ de Barcelona Ciudad Creativa de la Unesco y fue especialmente trabajada por la organización de la delegación, que buscaba una mayor visibilidad de la ciudad invitada en el recinto ferial⁶⁴. De hecho, fue incluso incorporada en sus *stands* –Pabellón Verde– por grupos editoriales⁶⁵ de referencia como Planeta⁶⁶ o Ediciones B.

Esa Barcelona que amplía de modo explícito sus límites más allá de la ciudad –capital de Cataluña– al territorio lingüístico en catalán está muy presente en el programa que presentó la CIH en la FIL de Buenos Aires 2019. De hecho, se especifica que “el programa busca promover escritores de Barcelona, Cataluña, Comunidad Valenciana, Andorra e Islas Baleares en Argentina, desarrollar lazos de intercambio cultural entre Barcelona y Buenos Aires y reforzar la presencia de la literatura de origen catalán en la Argentina”⁶⁷. Como señaló la Representante 1 del Institut Ramon Llull en

⁶³ Elaborado por el estudio barcelonés Soon in Tokio, “el diseño se ha inspirado en el logotipo de la Ciudad de la Literatura de la UNESCO, y se ha evolucionado convirtiendo el asta de la ‘B’ en un libro” (Nerín 2018).

⁶⁴ Según la Representante 1 del Institut Ramon Llull (entrevista del 26/4/2019, por M. Carmen Villarino Pardo y José Muniz Jr.), la delegación catalana había solicitado a la organización de la Feria cambiar esa ubicación por un lugar más central, en el pabellón verde –donde se sitúan Grupo Planeta y Penguin Random House, entre otras destacadas editoras–. El “pabellón principal”, como lo califica Saferstein (2013: 14).

⁶⁵ Conviene recordar que, como señaló Gustavo Sorá (2013: 111), “los grandes grupos montan stands en amplios espacios con tecnologías publicitarias acordes a sus objetivos”.

⁶⁶ Entrevista con la Representante 1 del Institut Ramon Llull (26/4/2019, por M. Carmen Villarino Pardo y José Muniz Jr.).

⁶⁷ Institut Ramon Llull: “Barcelona presenta la programación de más de 100 actividades como Ciudad Invitada de Honor a la Feria del Libro de Buenos Aires”. En: <https://www.llull.cat/monografics/filbuenosaires/espanyol/premsa_detall.cfm?id=36716&url=barcelona-presenta-programacion-mas-100-actividades-como-ciudad-invitada-honor-feria-libro-buenos-aires-.htm> (19/11/2020).

entrevista al proyecto CULTURFIL, Barcelona, Ciudad Invitada pretendían que fuese “un paraguas” que acogiese esa diversidad, porque, en su opinión, “Barcelona somos todos”⁶⁸.

A nivel organizativo y comunicativo quedó visible también que Barcelona no iba sola a Buenos Aires, sino que lo hacía llevando de la mano —o “en su interior”, a modo de paraguas o como un *caballo de Troya amigo*— una cultura: la del territorio lingüístico en catalán. Varios ejemplos nos lo muestran, indicándonos cuál era la *perspectiva de salida* a que nos hemos referido:

a) *La procedencia de las diferentes personas invitadas en la comitiva* y la referencia explícita a esos orígenes —en el mapa de lugares de lengua catalana— además de la Ciudad Condal, a nivel de medios de comunicación y en el programa.

La programación incluye —entre ilustradores/as y escritores/as— 43 autorías de Barcelona y 13 procedentes de las Islas Baleares, la Comunidad Valenciana y Andorra. Era “un tetris complejo” (Abella 2019), como lo refirió la directora del Institut Ramon Llull, Iolanda Batallé; “para mostrar la literatura catalana en todo su conjunto y el vínculo de todos estos otros territorios de habla catalana con la capital literaria” (Barcelona, Ciudad Literaria 2019a: 7).

En ese programa oficial se recogen las palabras de la responsable de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Mariàngela Vilallonga, quien señala que “nos honra que la ciudad y, por extensión, Cataluña, esté presente en esta 45.^a Feria Internacional del Libro de Buenos Aires como ciudad invitada” (Barcelona, Ciudad invitada 2019b: 3). La consejera —que no estuvo presente físicamente en la cita argentina⁶⁹— envió una carta que fue leída por Batallé. En ella, indicaba referencias que mezclaban Barcelona y Cataluña al señalar que, en esa nueva edición de la FIL argentina, “la ciudad de Barcelona responde a su poder de representación e irradiación convocando a escritores del resto de territorios de habla catalana: Islas Baleares, País Valenciano, la Catalunya del Norte (en el Estado francés), y Andorra” (Vilallonga 2019: 1).

⁶⁸ Entrevista con Representante 1 del Institut Ramon Llull (26/4/2019, por M. Carmen Villarino Pardo y José Muniz Jr.).

⁶⁹ En ese acto tampoco pudo estar presente la alcaldesa de la capital catalana, Ada Colau, quien sí participó en la rueda de prensa de febrero de 2019, en Barcelona (cf. Institut Ramon Llull: “Barcelona, Ciudad invitada de Honor en la 45.^a Feria Internacional del Libro de Buenos Aires”. En: <https://www.llull.cat/espanyol/actualitat/actualitat_prensa_detall.cfm?id=36559&url=barcelona-ciudad-invitada-honor-45%C2%AA-feria-internacional-libro-buenos-aires.htm> [19/11/2020]). En la FIL, el Ajuntament de la ciudad estuvo representado por el Comisionado de Cultura, Joan Subirats.

b) *La colaboración, en la organización, de diversos gobiernos y entidades:* Govern Illes Balears, Generalitat Valenciana y Govern d'Andorra; además del Gremi d'Editors de Catalunya, Editors.cat, Acció Cultural Española, Fundació Ramon Llull y Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Como muestra de ello, la página web de la Conselleria de Cultura, Participació i Esports del Gobierno balear publicaba el 20 de febrero de 2019 una noticia en que se destacaba el hecho de que: “Seis autores de las Illes Balears viajan a la 45ª edición de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires”⁷⁰; en referencia a la participación de Sebastià Alzamora, Aina Bestard, Gabriel Janer Manila, Lluçia Ramis, Antònia Vicens y Antoni Vidal Ferrando en la comitiva oficial. Se hacía hincapié, igualmente, en que el programa en la FIL bonaerense “quiere promover los autores catalanes (de Barcelona, Cataluña, las Illes Balears, País Valencià y Andorra) en la capital argentina”; con la puntualización de la consejera Fanny Tur de que, así, “dibujamos el *mapa de país completo*”. En su opinión, esta presencia de autores/as baleares “es un motivo que demuestra la utilidad de que las Islas Baleares formen parte del Instituto Ramon Llull”.

c) *La visibilización de la industria creativa –sector editorial– y de la cultura catalanas* –además del foco en la ciudad de Barcelona– en las diferentes actividades culturales organizadas con motivo de la participación en la FIL. Entre ellas, en el proyecto “Desiderata. Bibliotecarios españoles en las ferias del libro americanas”. Se trata de una iniciativa comisariada por Carme Fenoll y gestionada y financiada por Acció Cultural Española (AC/E) que llevó a cuatro “bibliotecarios de Barcelona y Cataluña”⁷¹ a encuentros con colegas argentinos durante la 45ª FIL de Buenos Aires.

En el campo editorial, esa presencia catalana también fue clara desde la *perspectiva de salida*. Así, desde el propio Institut Ramon Llull y ya desde el momento de la presentación del programa⁷² se explica que “40 editoriales catalanas participarán en la FIL Buenos Aires bajo el paraguas del stand de

⁷⁰ Govern Illes Balears: “Seis autores de las Illes Balears viajan a la 45ª edición de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires”. En: <<http://www.caib.es/pidip2front/jsp/es/ficha-noticia/strongseis-autores-de-las-illes-balears-viajan-a-buenos-aires-en-el-proyecto-barcelona-ciudad-invitada-de-honor-en-la-45ordf-edicioacuten-de-la-feria-internacional-del-libro-de-buenos-airesstrong1>> (19/11/2020).

⁷¹ AC/E: “Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2019”. En: <<https://www.accion-cultural.es/es/feria-internacional-del-libro-de-buenos-aires-2019>> (19/11/2020).

⁷² cf. Institut Ramon Llull: “Barcelona, Ciudad invitada de Honor en la 45ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires”. En: <<https://www.llull.cat/espanyol/actua>>

Barcelona” (Barcelona, Ciudad Literaria 2019a: 10). La referencia se repite en el dossier de prensa en el que se señala que el programa pretende, sobre todo, en las jornadas profesionales de la feria, “apoyar a las editoriales catalanas” (Barcelona, Ciudad Literaria 2019a: 9) para conseguir o mejorar la distribución en el mercado argentino y en el resto de América Latina; y la confirman, tras el inicio de la feria, la Representante 1 del Institut Ramon Lull y el Representante 1 del Ajuntament de Barcelona⁷³. La participación de esas editoras se tramitó a través del Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC), quien convocó “una línea específica de ayudas” para “facilitar la participación de las empresas del sector editorial catalán” (Barcelona, Ciudad Literaria 2019a: 10) en la FIL de Buenos Aires.

También las actividades culturales programadas por la ciudad invitada en Buenos Aires 2019 (tanto en el recinto de La Rural como en la capital argentina; once en diferentes puntos de la ciudad⁷⁴), mostraban una dimensión amplia más allá de la urbe de Barcelona. Así, además de un grafiti literario, conciertos, actividades artístico-literarias y actos en el Casal Catalán de Buenos Aires, se organizaron tres exposiciones⁷⁵: dos de ellas en los pabellones de la FIL y una tercera en el Museo Larreta de Buenos Aires⁷⁶.

Si observamos lo que hemos designado como *perspectiva de llegada*, vemos cómo desde la presentación de la edición 45^a de la FIL en Buenos

litat/actualitat_prensa_detall.cfm?id=36559&url=barcelona-ciudad-invitada-honor-45%C2%AA-feria-internacional-libro-buenos-aires.htm> [19/11/2020]

⁷³ Entrevistas con Representante 1 del Institut Ramon Lull (26/4/2019, por M. Carmen Villarino Pardo y José Muniz Jr.) y Representante 1 del Ajuntament de Barcelona (15/5/2019, por M. Carmen Villarino Pardo).

⁷⁴ Institut Ramon Lull: “Barcelona presenta la programación de más de 100 actividades como Ciudad Invitada de Honor a la Feria del Libro de Buenos Aires”. En: <https://www.llull.cat//monografics/filbuenosaires/espanyol/prensa_detall.cfm?id=36716&url=barcelona-presenta-programacion-mas-100-actividades-como-ciudad-invitada-honor-feria-libro-buenos-aires-.htm> (19/11/2020).

⁷⁵ Institut Ramon Lull: “Barcelona Ciudad literaria/Exposicions”. En: <<https://www.llull.cat//monografics/filbuenosaires/espanyol/index.cfm#exposicions>> (19/11/2020).

⁷⁶ Se trata de: “Visita Barcelona en 32 ilustraciones”, comisariada por Gloria Gorchs y Pep Molist del Consejo Catalán del Libro Infantil y Juvenil (CLIJCAT), como la muestra “oficial” para la FIL (entrevista con Representante 1 del Institut Ramon Lull [26/4/2019, por M. Carmen Villarino Pardo y José Muniz Jr.]); “Literatura catalana, un mirador abierto al mundo”, comisariada por Julià Guillamon y organizada por la Fundación Ramon Lull, con la colaboración del Gobierno de Andorra; y, fuera de La Rural, “Barcelona-Buenos Aires: un puente de libros”, comisariada por Julià Guillamon y con organización del Servicio de Bibliotecas de la capital argentina y el Consorcio de Bibliotecas de Barcelona.

Aires —el día 30 de agosto de 2018, con presencia de autoridades argentinas y catalanas—; posteriormente, en la presentación celebrada en Barcelona (18 de febrero de 2019, también con representación institucional de la Fundación El Libro) y en el propio decurso de la feria, las referencias en medios de comunicación hacen eco a una Ciudad Invitada de Honor en la feria bonaerense que va más allá de Barcelona. Así, por ejemplo, Silvina Frieria (2018) hablaba de “*Cataluña en la Rural*” en *Página12*; y March Mazzei publicaba en febrero de 2019 para *Clarín* —uno de los dos medios argentinos invitados a la rueda de prensa organizada en Barcelona— que la representación de Barcelona sería “una muestra de ‘la *literatura catalana* en todo su conjunto y el vínculo de todos estos otros *territorios de habla catalana* con la capital literaria” (Mazzei 2019a [cursiva de la autora]). De hecho, comentaba en aquel momento que esos autores “forman un corpus heterogéneo que invita a hacer conjeturas” y las formula: “¿Es Barcelona la invitada o la cultura catalana, como fue en la Feria de Frankfurt 2018 [sic], donde no hubo ni un solo que escriba en español?” (Mazzei 2019a). Ya en el inicio de la 45.^a edición de la feria, este periodista volvía a comentar en el mismo diario argentino la procedencia diversa de la comitiva de Barcelona, integrada por cuarenta editores catalanes, y “autores que escriben en catalán, catalanes que escriben en español para el mercado internacional”, argentinos residentes en la ciudad condal y, otros/as, “de las Islas Baleares, la Comunidad Valenciana y Andorra, gobiernos a los que el Instituto Ramón Llull representa” (Mazzei 2019b).

La periodista Diana Fernández, de *La Nación* —el otro diario invitado por la organización catalana a la presentación en Barcelona—, destacó en febrero el diverso “menú cultural” que Barcelona llevaría a la FIL de Buenos Aires. Una ciudad que, según Fernández, tras cuestionar cuál es el papel de una urbe en la actualidad, presentó su “relato” para la feria sudamericana con una delegación variada de autorías con procedencias más allá de Barcelona —en lugares “donde también se habla catalán” (Fernández 2019a)—. Y ya al inicio de la feria destacó la condición de Barcelona como ciudad creativa literaria de la Unesco (Fernández 2019b).

Como ha señalado el investigador Fernando García Naharro cuando aborda —especialmente— las exposiciones de Barcelona en la feria argentina, “it is never easy to divorce the capital city from its broader historical context, however, when the Catalan organizers looked for features of special value through which to present Barcelona to the world (García Naharro 2020: 9).

A modo de conclusiones

La Feria de Frankfurt de 2020 se presentó con el *subtítulo* de “Special Edition 2020”, y, en su web, podíamos leer un mensaje claro: “All together now – On air. At the fair. In the city”⁷⁷; con un apelo directo a la ciudad, aquella que habitualmente la alberga de forma física, económica y –diríamos incluso en una relación recíproca– identitaria. También en el año 2020 cargado de excepcionalidades derivadas de la pandemia por COVID-19 veíamos cómo la Fundación El Libro publicó el primer informe sobre la dimensión económica de la feria, donde se reitera la idea de que el “reconocimiento internacional de la Feria refuerza y prestigia la imagen argentina en el exterior” y se añade: “cuando se vende la Feria, se vende la ciudad que lleva su nombre y el país entero” (Fundación El Libro 2020: 6).

Esa vinculación de ciudades y eventos de tipo cultural que organizan –en este caso, ferias internacionales del libro– nos recuerda la apuesta que determinadas urbes vienen realizando para consolidar su prestigio a nivel nacional e internacional. Estrategias que también se observan cuándo ciudades protagonizan algunos de esos eventos, como ocurre con la categoría de ciudad invitada en FIL.

En este caso, y a partir de los ejemplos analizados, hemos observado que, al menos cuando la ciudad es también capital administrativa y cultural de un territorio, resulta difícil diferenciar entre ciudad y cultura a la que pertenece; sobre todo si en el plano organizativo (programa, financiación, comunicación) las entidades responsables no son únicamente municipales. En esos casos, como hemos visto para Santiago de Compostela y Barcelona en la FIL de Buenos Aires, las ciudades invitadas de honor no viajan solas y llevan con ellas su cultura, tanto para quienes organizan la expedición como para quienes la reciben; y esa participación contribuye a fortalecer una idea de “marca-ciudad” y de “marca-cultura”. Se constata así cómo la producción literaria y cultural de una ciudad puede funcionar como un *bien* y como una *herramienta* (en el sentido de Even-Zohar 2017) para la colectividad en que se integra.

Dado que en este periodo de pandemia por COVID-19 se pretende que la presencialidad habitual en ferias internacionales del libro sea substituida por encuentros, reuniones y contenidos que nutren –en la mayoría

⁷⁷ Frankfurter Buchmesse: “All together now – on the air, at the fair & in the city!”. En: <<https://www.facebook.com/frankfurterbuchmesse/videos/all-together-now-on-the-air-at-the-fair-in-the-city/648006149394541/>> (19/11/2020).

de los casos— parte de sus ediciones digitales de 2020 y que se aplaze el encuentro físico personal, debemos tener en cuenta que también aplazan el (re)surgimiento de estas ciudades efímeras/temporales en la(s) ciudad(es) que la(s) alberga(n), con el impacto simbólico, económico y cultural que en ellas suelen producir estos encuentros periódicos.

Bibliografía

- ABELLA, Anna (2019): “Barcelona irá a la Feria del Libro de Buenos Aires sin tótems y con nuevas voces”, en *El Periódico*, 18 diciembre 2019. Disponible en: <<https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20190218/barcelona-invitada-honor-feria-libro-buenos-aires-presentacion-7311030>> (11/07/2020).
- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (2016): *Boletín informativo digital*, núm. 68. Disponible en: <<http://www.aal.edu.ar/BID/bid68.pdf>> (19/11/2020).
- AJUNTAMENT DE BARCELONA (2004): *Dossier de Prensa del Año del Libro y de la Lectura 2005*, 25 abril 2004. Disponible en: <http://www.bcn.cat/canalcultura/any_del_llibre/barcelona2005_multimedia_cast.htm> (05/09/2020).
- (2015): *Barcelona Ciudad de la Literatura. Dossier de candidatura*. Disponible en: <https://ajuntament.barcelona.cat/ciutatdelaliteratura/sites/default/files/upload-files/dossier_de_candidatura_es_0.pdf> (19/7/2020).
- ALÓS, Ernest (2012): “El Ramon Llull llevará a París la Barcelona multilingüe”, en *El Periódico*, 18 abril de 2012. Disponible en: <<https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20120418/el-ramon-llull-lleva-a-paris-la-barcelona-multilingue-1676763>> (11/06/2020).
- AUGÉ, Marc (2000 [1996]): *Los no lugares: espacios del anonimato*. Traducción de Margarita Mizraji. Barcelona: Gedisa.
- BARCELONA, CIUDAD LITERARIA (2019a): *Dossier de prensa. 18 de febrero de 2019*. Disponible en: <https://llull.cat/IMAGES_2/dossier-de-prensa-bcn-literaria.pdf> (19/11/2020).
- (2019b): *Barcelona, ciudad literaria. Ciudad Invitada de Honor en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Del 23 de abril al 13 de mayo de 2019*. Disponible en: <https://llull.cat/IMAGES_2/bcl---programa-actividades-def-baja.pdf> (21/09/2020).
- “Barcelona, invitada de honor del Salón del Libro de París”, en *La Vanguardia*, 21 marzo 2013. Disponible en: <<https://www.lavanguardia.com/cultura/20130321/54370519556/barcelona-salon-del-libro-paris.html>> (12/09/2020).
- BLAIN, Carmen, LEVY, Stuart E. y RITCHIE, J.R. Brent (2005): “Destination Branding: Insights and Practices from Destination Management”, en *Journal of Travel Research*, vol. 43, núm. 4 (mayo): pp. 328-338. doi: <<https://doi.org/10.1177/0047287505274646>>.
- BOSSHARD, Marco y GARCÍA NAJARRO, Fernando (eds.) (2019): *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 1: *Planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- CALERO, César G. (2015): “Buenos Aires: pasión literaria, negocio para pocos”, en *El Mundo*, 24 abril 2015. Disponible en: <<https://www.elmundo.es/cultura/2015/04/24/553a-009322601ded5d8b4577.html>> (08/07/2020).

- CARBANO, María Teresa (2019): *Discurso de María Teresa Carbano. Presidenta de la Fundación El Libro. Inauguración de la 45 FERIA Internacional del Libro de Buenos Aires, 25 de abril de 2019*. Disponible en: <<https://www.el-libro.org.ar/wp-content/uploads/2019/04/fil45-discurso-maria-teresa-carbano.pdf>> (15/07/2020).
- CARRILLO, José (2010): “Los no lugares de Marc Augé”, en *Cultural*, 30 abril 2010. Disponible en: <<https://elcultural.com/Los-no-lugares-de-Marc-Auge/>> (19/11/2020).
- CIUDADES Y GOBIERNOS LOCALES UNIDOS (2008): *Agenda 21 de la cultura*. Disponible en: <http://www.agenda21culture.net/sites/default/files/files/documents/multi/ag21_es_ok.pdf> (19/11/2020).
- (2015): *Cultura 21: Acciones. Compromisos sobre el papel de la cultura en las ciudades sostenibles*. Disponible en: <http://agenda21culture.net/sites/default/files/files/cultura21-actions/c21_015_spa.pdf> (19/11/2020).
- CLARÍN (2010): “La ciudad fue declarada para el año que viene Capital Mundial del Libro”, en *Clarín*, 16 diciembre 2010. Disponible en: <https://www.clarin.com/ciudades/Buenos-Aires-Salon-Libro-Paris_0_rJggyxFpv7x.html> (10/09/2020).
- CONCELLO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (2016): *Informe de participación do Concello de Santiago de Compostela na 42 Feira do Libro-Bos Aires 2016*. Santiago de Compostela: Concello de Santiago de Compostela [documento interno de trabajo].
- CONSELLO DA CULTURA GALEGA (2018): *Diagnose da cultura galega. Datos para unha estratexia cultural no século XXI*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- CORDEU, MORA (2016): “Arranca una nueva edición de la Feria del Libro”, en *Telam – Agencia Nacional de Noticias*, 24 abril 2016. Disponible en: <<https://www.telam.com.ar/notas/201604/144244-feria-del-libro-buenos-aires-edicion-literatura.php>> (18/06/2020).
- CRUZ, Juan (2018): “El imán literario de Buenos Aires”, en *El País*, 1 mayo 2018. Disponible en: <https://elpais.com/cultura/2018/05/01/actualidad/1525190780_150063.html> (09/07/2020).
- DÍAZ, Laura (2019): *Del autor al lector. Un recorrido por la Feria del Libro de Buenos Aires a través de cuarenta años de historia*. Buenos Aires: Teseo.
- DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS (DGEyC) (2016): *Encuesta sobre el perfil de los asistentes a la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Año 2016. Informe de resultados*. Disponible en: <http://www.el-libro.org.ar/wp-content/uploads/2016/12/encuesta_publico_feria_2016.pdf> (05/07/2020).
- DURAND, José Carlos (2013): *Política Cultural e Economía da Cultura*. São Paulo: Cotial Ateliê Editorial.
- DUXBURY, Nancy, HOSAGRAHAR, Jyoti y PASCUAL, Jordi (2016): *Why Must Culture Be at the Heart of Sustainable Urban Development?* Buenos Aires/Ciudad de México: UCLG/Culture 21. Disponible en: <http://www.agenda21culture.net/sites/default/files/files/documents/en/culture_sd_cities_web.pdf> (05/07/2020).
- “Entre homenajes y visitas, arranca la Feria del Libro”, en *El Día*, 21 abril 2016. Disponible en: <<https://www.eldia.com/nota/2016-4-21-entre-homenajes-y-visitas-arranca-la-feria-del-libro>> (19/11/2019).
- EVEN-ZOHAR, Itamar (2017): “La literatura como bienes y como herramientas”, en *Polisistemas de Cultura*. Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, pp. 76-85. Disponible en: <https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf> (17/07/2020).

- FEDECALI – ASOCIACIÓN DE LAS CÁMARAS DEL LIBRO DE ESPAÑA (2019): *Comercio Exterior del Libro 2018*. Disponible en: <https://www.federacioneditores.org/img/documentos/comercio_exterior_2018.pdf> (17/07/2020).
- FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE GREMIOS DE EDITORES (2017): *Convocatoria Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 24 de abril-14 de mayo 2018 (Profesionales: 24, 25 y 26 de abril)*. Disponible en: <<https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/visitar-mercados/agenda/PAG2017772805.html>> (28/07/2020).
- “Feria Internacional del Libro: la fiesta de las letras”, en *Los Andes*, 23 abril 2016. Disponible en: <<https://www.losandes.com.ar/article/feria-internacional-del-libro-2016-la-fiesta-de-las-letras/>> (19/11/2020).
- FERNÁNDEZ, Diana (2019a): “De la tradición a Merlí, Barcelona anunció hoy el menú cultural que traerá a la Feria del Libro de Buenos Aires”, en *La Nación*, 18 febrero 2019. Disponible en: <<https://www.lanacion.com.ar/cultura/de-tradicion-merli-barcelona-anuncio-hoy-menu-nid2221080>> (19/11/2020)
- (2019b): “Barcelona-Buenos Aires, unidas por la pasión por la literatura”, en *La Nación*, 17 abril 2019. Disponible en: <<https://www.lanacion.com.ar/cultura/barcelona-buenos-aires-unidas-por-la-pasion-por-la-literaturabibliotecas-el-gran-orgullo-de-los-lectores-nid2239045>> (09/09/2020).
- FLOOD, John (2007): “‘Omnium totius orbis emporiorum compendium’: the Frankfurt Fair in the Early Modern Period”, en Robin Myers, Michael Harris y Gilis Mandelbrote (eds.), *Fairs, Markets and the Itinerant Book Trade*. Delaware/London: Oak Knoll Press/ British Library, pp. 1-42.
- FRIERA, Silvina (2015): “Ciudad Invitada”, en *Página12*, 10 mayo 2015. Disponible en: <<https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/subnotas/35488-8582-2015-05-10.html>> (09/09/2020).
- (2018): “Cataluña en La Rural”, en *Página12*, 31 agosto 2018. Disponible en: <<https://www.pagina12.com.ar/139100-cataluna-en-la-rural>> (19/11/2020).
- FUNDACIÓN EL LIBRO (2020): “Un estudio sobre la dimensión económica de la feria internacional del libro de Buenos Aires 2019, última realizada”. Disponible en: <<https://www.el-libro.org.ar/wp-content/uploads/2020/08/informe-dimension-economica-feria-del-libro-2019-final.pdf>> (22/07/2020).
- GALANES SANTOS, Iolanda (2021): “Traducción e invitado de honor en FIL. Una aproximación”, en M. Carmen Villarino Pardo, Iolanda Galanes Santos, Iolanda, Ana Luna Alonso (eds.), *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern/Berlin/Bruxelles/New York/Wien: Peter Lang, pp. 75-95.
- GARCÍA NAHARRO, Fernando (2020): “Branding like a City. Barcelona and its Literature at the Buenos Aires Book Fair”, en *Mémoires du livre “Commerce du livre, carnaval du livre”*, vol. 11, núm. 2: pp. 1-34. doi: <<https://doi.org/10.7202/1070265ar>>.
- GONZÁLEZ, Silvia (2019): “Literatura y cultura catalana en las ferias internacionales del libro”, en Marco Bosshard y García Naharro, Fernando (eds.), *Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica*. Vol. 1: *Planteamientos generales y testimonios desde España, México y Alemania*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 235-252.
- GONZÁLEZ M., José Diego (2018): *Zoom a las ferias. Modelos de gestión y financiación de las ferias del libro de Bogotá, Buenos Aires, Lima y Madrid*. Bogotá: CERLALC.

- GUZMÁN LUNA, Cristina y ARDANUY, Jordi (2018): “Las ferias de libros en Cataluña: nota histórica e intento de clasificación”, en *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, núm. 41. doi: <<https://doi.org/10.1344/BiD2018.41.21>>.
- HASSAN-MONTERO, Yusef y HERRERO-SOLANA, Víctor (2006): “Improving Tag-Clouds as Visual Information Retrieval Interfaces” [borrador para I *International Conference on Multidisciplinary Information Sciences and Technologies, InSciT2006*. Mérida (España), 25-28 de octubre 2006]. Disponible en: <https://yusef.es/improving_tagclouds.pdf> (07/09/2020).
- INSTITUT DE CULTURA DE BARCELONA (2005): *La crónica del año del libro y la lectura*. Barcelona: Institut de Cultura de Barcelona.
- INSTITUT RAMON LLULL (2013): *Memòria 2013*. Disponible en: <https://llull.cat/IMAGES_22/memoria-irl-2013.pdf> (22/09/2020).
- INTENDENCIA DE MONTEVIDEO (2018): *Montevideo, Ciudad Invitada. 44ª Feria internacional del libro de Buenos Aires*. Disponible en: <<https://montevideo.gub.uy/sites/default/files/biblioteca/dossier4webfilba2018.pdf>> (29/07/2020).
- INTERNATIONAL PUBLISHERS ASSOCIATION (2017): *IPA Global Book Fair Report 2017*. Disponible en: <https://www.internationalpublishers.org/images/industry-news/2017/IPA_Global_Book_Fair_Report_2017.pdf> (13/09/2020).
- KORSTANJE, Maximiliano (2006): “El viaje: una crítica al concepto de ‘no lugares’”, en *Athenea Digital*, núm. 10: pp. 211-238. doi: <<https://doi.org/10.5565/rev/athenead/v1n10.303>>.
- LANDRY, Charles (2004): *Imagination and Regeneration: Cultural Policy and the Future of Cities*. Disponible en: <<http://charleslandry.com/panel/wp-content/uploads/downloads/2013/04/Imagination-and-regeneration.pdf>> (13/07/2020).
- LOJO, María Rosa (2016): “Para redescubrir el camino de Santiago”, en *Clarín*, 15 abril 2016. Disponible en: <https://www.clarin.com/literatura/redescubrir-camino-santiago_0_HJ5DE2uvXe.html> (19/07/2020).
- LOTMAN, Iuri (1996): *La semiósfera*. Vol. I: *La semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Cátedra.
- MANSILLA, José (2020): “El futuro de las ciudades” [borrador]. Disponible en: <https://www.academia.edu/42755406/El_futuro_de_las_ciudades_tras_la_pandemia> (09/07/2020)].
- MARCO, Elvira y OTERO, Jaime (eds.) (2012): *El discreto encanto de la cultura. Nuevas estrategias para la proyección exterior de la cultura: un enfoque práctico*. Barcelona: Ariel/Fundación Elcano.
- MARTINELL, Alfons (2014): “Vida cultural, vida local. Culture 21. Agenda 21 de la cultura”. Disponible en: <http://www.alfonsmartinell.com/wordpress/wp-content/uploads/2014/11/Vidacultural-vida-local_CGLU_2014_final.pdf> (18/9/2020).
- MAZZEI, March (2019a): “Una comitiva que incluye autores y artistas catalanes”, en *Clarín*, 18 febrero 2019. Disponible en: <https://www.clarin.com/cultura/barcelona-protagonista-indiscutida-proxima-feria-libro_0_pebhQA_It.html> (24/09/2020).
- (2019b): “Barcelona, la Rambla de los libros”, en *Clarín*, 19 abril 2019. Disponible en: <https://www.clarin.com/revista-enie/literatura/barcelona-rambla-libros_0_ZpcEwprff.html> (06/09/2020).
- MOERAN, Brian (2011): “The Book Fair as a Tournament of Values”, en Brian Moeran y Jesper Strandgaard Pedersen (eds.), *Negotiating Values in the Creative Industries*:

- Fairs, Festivals and Competitive Events*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 119-145.
- MORILLO, Chelo (2019): *La marca ciudad como factor de creación de valor*. Barcelona/Madrid: EAE Business School. Disponible en: <https://barcelonacatalonia.eu/wp-content/uploads/2019/09/SRC_MarcaBarcelona.pdf> (09/07/2020).
- MUNIZ JR., José y SZPILBARG, Daniela (2016): “Edição e tradução, entre a cultura e a política: Argentina e Brasil na Feira do Livro de Frankfurt”, en *Sociedade e Estado*, Brasília, vol. 31, núm. 3: pp. 671-692. doi: <<https://doi.org/10.1590/s0102-69922016.00030006>>.
- NERÍN, Gustau (2018): “Silvia Pérez Cruz actuará en la Feria del Libro de Buenos Aires 2019”, en *El Nacional.cat*, 30 agosto 2018. Disponible en: <https://www.elnacional.cat/es/cultura/feria-libro-buenos-aires-barcelona-ciudad-invitada-silvia-perez-cruz_300210_102.html> (06/09/2020).
- NORIEGA SÁNCHEZ, Martiño (2016a): [Sin título], en Xunta de Galicia/Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria (eds.) y Armando Requeixo, *Voces gallegas/galegas. Autores y/e autoras invitados. Santiago de Compostela, Pórtico da Gloria: Ciudad Invitada Feria Internacional del Libro Buenos Aires 2016*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 6-7.
- (2016b): [sin título; discurso inaugural, 42ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, 21 de abril 2016]. Disponible en: <http://santiagodecompostela.gal/imxd/noticias/doc/1461315578DISCURSO_ALCALDE_BOS_AIRES.pdf> (24/09/2020).
- NÚÑEZ FEIJÓO, Alberto (2016): “Un nuevo puente sobre el Atlántico para las Letras/Unha nova ponte sobre o Atlántico para as Letras”, en Xunta de Galicia/Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria (eds.) y Armando Requeixo, *Voces gallegas/galegas. Autores y/e autoras invitados. Santiago de Compostela, Pórtico da Gloria: Ciudad Invitada Feria Internacional del Libro Buenos Aires 2016*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 4-5.
- ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (2014): *Resolución aprobada por la Asamblea General el 27 de diciembre de 2013. Distr. general 5 de febrero de 2014*. Disponible en: <<https://undocs.org/es/A/RES/68/239>> (19/11/2020).
- (2018): “68% of the World Population Projected to Live in Urban Areas by 2050, Says UN”, en *Un.org*, 16 mayo 2018. Disponible en: <<https://www.un.org/development/desa/en/news/population/2018-revision-of-world-urbanization-prospects.html>> (19/11/2020).
- PATRICIO-MULERO, María (2014): “Barcelona, sistema literario”, en *La Vanguardia*, 21 mayo 2014. Disponible en: <<https://www.lavanguardia.com/cultura/20140521/544407139886/barcelona-sistema-literario.html>> (07/09/2020).
- PRADO, Elvira (2012): “La proyección exterior de las ciudades y los grandes eventos”, en Elvira Marco y Jaime Otero (eds.), *El discreto encanto de la cultura. Nuevas estrategias para la proyección exterior de la cultura: un enfoque práctico*. Barcelona: Ariel/Fundación Elcano, pp. 119-142.
- REESE, Melissa, MALONE-LEE, Lai Choo y KIANG HENG, Chye (2012): “Culture and Sustainability: Exploring the Nexus in the Context of Globalizing Asian Cities”. [Contribución para *Making Culture Count Conference*, University of Melbourne, 2-4 mayo de 2012]. Disponible en: <<https://apo.org.au/sites/default/files/resource-files/2012-08/apo-nid30711.pdf>> (03/09/2020).

- RICHARDS, Greg y PALMER, Robert (2010): *Eventful Cities: Cultural Management and Urban Revitalisation*. New York: Butterworth-Heinemann.
- SAAVEDRA TORRES, José L. (2012): “El poder blando de la marca-país”, en: *REDMARKA*, núm. 8, fascículo 1: pp. 133-148. doi: <<https://doi.org/10.17979/redma.2012.01.08.4738>>.
- SAFERSTEIN, Ezequiel (2013): “La Feria del Libro en Buenos Aires. Reflexiones en torno a la producción cultural contemporánea en la sociedad del espectáculo”, en *Revista Lindes*, núm. 6. Disponible en: <http://revistalindes.com.ar/contenido/numero6/nro6_art_saferstein.pdf> (15/07/2020).
- SALGADO, Daniel (2018): “As editoriais esixen á Xunta que regrese ás feiras internacionais”, en *Nós Diario*, 9 febrero de 2018. Disponible en: <<https://www.nosdiario.gal/articulo/cultura/editoriais-esixen-xunta-regrese-feiras-internacionais/20180209141548065931.html>> (19/11/2020).
- SASSEN, Saskia (2007): *Una sociología de la globalización*. Buenos Aires: Katz.
- SORÁ, Gustavo (2013): “El mundo como feria. In(ter)dependencias editoriales en la Feria de Frankfurt”, en *Comunicación y Medios*, núm. 27: pp. 102-128.
- (2016): “Primitivas y futuristas: las ferias de libros bajo el prisma de la sociología”, en *BePé*, núm. 18: pp. 18-23.
- UNESCO (1982): *Declaración de México sobre las Políticas Culturales*. [MONDIACULT – Conferencia mundial sobre las políticas culturales México D.F., 26 de julio-6 de agosto de 1982]. Disponible en: <<https://sic.cultura.gob.mx/documentos/927.pdf>> (19/11/2020).
- VILA, Natalia, KUSTER, Inés y MARÍN, J. Trinidad (2016): “¿Crean los eventos experiencias marca-ciudad?”, en *Revista Brasileira de Gestão de Negócios*, vol. 18, núm. 60: pp. 191-206.
- VILA-SAN JUAN, Sergio (2007): *El síndrome de Frankfurt. Viaje a la gran feria mundial del libro*. Barcelona: RBA.
- VILALLONGA, Mariàngela (2019): *Palabras de Mariàngela Vilallonga Vives (Text per a la inauguració de la participació catalana a la 45a Feria del Libro de Buenos Aires)*. Disponible en: <<https://www.el-libro.org.ar/wp-content/uploads/2019/04/45fil-mariangela-vilallonga-vives-.pdf>> (19/11/2020).
- VILLARINO PARDO, M. Carmen (2016): “Estrategias y procesos de internacionalización. Vender(se) y mostrar(se) en ferias internacionales del libro”, en Iolanda Galanes Santos, Ana Luna, Silvia Montero y Áurea Fernández (eds.), *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 73-92.
- (2018): “Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor: ¿Un escaparate (también) para la promoción de la lectura en el exterior?”, en *Estudios de literatura brasileira contemporânea*, núm. 55: pp. 151-176. doi: <<https://doi.org/10.1590/10.1590/2316-4018559>>.
- (2021): “Tipología de ferias internacionales del libro. Una propuesta de análisis: ProLibEx”, en M. Carmen Villarino Pardo, Iolanda Galanes Santos y Ana Luna Alonso (eds.), *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern/Berlin/Bruxelles/New York/Wien: Peter Lang, pp. 59-74.
- VILLARINO PARDO, M. Carmen y GALANES SANTOS, Iolanda (2017): *Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor*. Memoria del Proyecto de investigación financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España y Fondos FEDER. FFI2017-85760-P.

- VILLARINO PARDO, M. Carmen, GALANES SANTOS, Iolanda y LUNA ALONSO, Ana (eds.) (2021): *Promoción cultural y Traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern/Berlin/Bruxelles/New York/Wien: Peter Lang.
- WEIDHAAS, Peter (2011): *Una historia de la Feria de Fráncfort*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- XUNTA DE GALICIA (2016a): *Santiago de Compostela, Ciudad Invitada. Programación*. Disponible en: <https://www.cultura.gal/sites/default/files/documents/basico/programa_actividades_librogalegobaires16.pdf> (10/09/2020).
- (2016b): “Resolución do 14 de marzo de 2016”, en *DOG – Diario Oficial de Galicia*, núm. 63, 4 abril 2016, pp. 11986. Disponible en: <https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2016/20160404/AnuncioG0164-180316-0004_gl.html> (06/06/2020).